

BAKER, Barrie: *Theatre Censorship in Honecker's Germany: From Volker Braun to Samuel Beckett*. Peter Lang: Berna 2007. 208 pp.

En el prefacio mismo, este estudio de B. Baker declara ser “por primera vez en el mundo anglófono y en la esfera alemana un informe completo de la supervisión estatal del teatro por parte de la República Democrática Alemana durante la era Honecker (1971-1989), con especial énfasis en los controles formales y otras presiones sobre las artes escénicas en los años ochenta” (p. 9). Puede decirse que el acotado propósito está cumplido, y el detalle de que todas las citas estén traducidas al inglés evidencia la intención eminentemente divulgativa, siendo el asunto abordado un objeto ya por demás constituido y documentado por la Germanística de habla alemana (las explícitas deudas del autor hacia la clásica “Pequeña historia de la literatura de la DDR” de Emmerich, de hecho, delatan esta cualidad subsidiaria). En este sentido, quizás haya que reconocer que la historia cultural previa a la *Wende*, y sobre todo la historia de la parte Oriental, aún requiere panoramas generales y análisis particulares que puedan llegar a públicos extranjeros y más amplios, para los que todavía se trataría de una historia muy reciente y no fácilmente accesible. Las numerosas colecciones con orientación germánica que ofrece el sello Peter Lang parecen estar destinadas a satisfacer esas carencias, y cada volumen ha de ser bienvenido al menos como una apertura de problemas que sin duda exigen adentrarse en la bibliografía original si se pretende una ocupación intensiva y especializada. Sólo hay que lamentar, en este caso puntual, cierto monocorde tono expositivo –que podríamos llamar “monográfico”– por parte del autor y los varios errores ortotipográficos por parte de la editorial; ambos defectos traicionan cierta desconsideración por el lector y desmerecen el producto.

Como el título en cierto modo permite anticiparlo, este texto se concentra en dos *leading cases*: uno local, Volker Braun, y otro extranjero, Samuel Beckett. Los debates y reacciones suscitados por ambos dramaturgos a lo largo de las dos décadas del régimen de Erich Honecker son los ejes que van vertebrando este trabajo, al que dada la falta de teoría dramática y de reflexión estética habrá que considerar un típico producto de historia cultural contemporánea: en el mejor de los casos, una muestra específica de la inevitable tensión que surge entre la política oficial de un Estado socialista y la siempre espontánea e impredecible actividad artística, aquí representada por la vida teatral (pública y polémica de por sí). La “era Honecker” funciona, así, como un útil recorte temporal, pero al mismo tiempo actúa como una limitación, pues impide ver cómo se tomaron las decisiones iniciales al respecto, en el marco de la previa “era Ulbricht” (tales como las conferencias de Bitterfeld, que sellaron el destino de las artes en la RDA). El largo *affaire* en torno a *Esperando a Godot* del que aquí se da cuenta hace posible, en cambio,

percibir el progresivo “descongelamiento” de la posición del Partido Socialista Unificado en materia estética e introduce, siquiera elípticamente, el advenimiento de la Perestroika. Que las continuas concesiones en política teatral ventilen decadencia fatídica y no autoconciencia crítica es un presupuesto ideológico del autor, cuya idiosincrasia se manifiesta por doquier (en el título, en el epígrafe, y a cada renglón del libro); es saludable que el *parti pris* del enfoque se confiese desde el comienzo, evitando malentendidos y ambigüedades, pero a menudo la postura tomada clausura posibles discusiones, tanto sobre política cultural como sobre el fenómeno teatral en sí. Los abundantes datos sociológicos son bienvenidos, pero se echa de menos una apoyatura más sólida en la rica tradición dramática alemana con la que debió enfrentarse el dogma socialista (que aquí aparece mucho más como un Berlín Oriental casi autónomo que como Moscú, lo cual es más que discutible).

Más periodístico que teórico, en suma, este volumen satisfará a quien quiera conocer las variedades de la censura teatral bajo un régimen comunista, con mucha información de coyuntura y sin entrar en mayores problematizaciones.

Marcelo G. BURELLO

BALZER HAUS, Berit / DÍAZ ALONSO, Javier: *Die Präposition als Präverb im Deutschen. Lehr- und Übungsbuch. La Preposición como Preverbo en Alemán. Manual de consulta y ejercicios*. UAM: Madrid Ediciones 2006. 470 pp.

Muy de agradecer es la publicación de obras como la presente, concebida como un manual teórico-práctico de apoyo al docente o al discente. Ésta sigue la estela de una publicación anterior: *La lengua alemana: su complemento preposicional* (Berit Balzer / Eustaquio Barjau / Karin Holst, 1990). Se trata de manuales que combinan una parte teórica con una parte práctica donde se pueden controlar los conocimientos adquiridos. La que ahora nos ocupa nace con la nada desdeñable pretensión de servir de ayuda en uno de los capítulos más difíciles en el estudio de la lengua alemana: el aprendizaje de los llamados verbos separables, es decir, aquellos verbos que están formados por una preposición y una base verbal: el estudio comprende todos los verbos, excepto los compuestos por *ein-* y *wider-*. La magnitud de verbos separables existentes en el vocabulario de la lengua alemana, la diversidad de matices expresados con respecto a la lengua española, así como la complejidad sintáctica que presentan, frente a los verbos de los que provienen, dan lugar a que éste sea un tema especialmente complicado, no sólo para el discente que debe enfrentarse a él, comprenderlo, estudiarlo y dominarlo, sino también, en muchas ocasiones, para el docente, de quien, según la presentación y explicación que realice del tema, dependerá, en muchos casos, el dominio del mismo que los estudiantes tengan de él. Es por ello, por lo que es un manual de consulta para el profesor y para el estudiante. Con este libro, los autores quieren demostrar que se puede evitar el aprendizaje mecánico de este tipo de estructuras en pro de que el